Contents

Is There a Crisis in Generative Linguistics? .......................... 1
Fred Karlsson

“It’s Etymology Captain, but Not as We Know It”: Pump in North
Australia .................................................. 7
David Nash

Translation in History ........................................... 19
Nicholas Ostler

Catford Revisited ............................................. 25
Andrew Chesterman

The Next Step for the Translation Network ....................... 35
Diana Santos

Core Vocabulary: A Useful But Mystical Concept in Some Kinds
of Linguistics .............................................. 53
Lars Borin

Extending and Updating the Finnish Wordnet .................. 67
Krister Lindén, Jyrki Niemi, and Mirka Hyvärinen

Burstiness of Verbs and Derived Nouns .......................... 99
Janet B. Pierrehumbert

Outsourcing Parsebanking: The FinnTreeBank Project ........ 117
Atro Voutilainen, Tanja Purtonen, and Kristiina Muhonen

On Dependency Analysis via Contractions and Weighted FSTs .. 133
Anssi Yli-Jyrä

Fictive Motion Down Under: The Locative-Allative Case Alternation
in Some Australian Indigenous Languages ...................... 159
Patrick McConvell and Jane Simpson
Necessive Expressions in Finnic Bible Translations .......................... 181
Aet Lees

Building Swahili Resource Grammars for the Grammatical Framework .......................... 215
Wanjiku Ng’ang’a

On the Syntax and Translation of Finnish Discourse Clitics .......................... 227
Aarne Ranta